

DOI: <https://doi.org/10.32653/CH153360-375>

Ханмурзаев Исмаил Ибрагимович,
младший научный сотрудник
Институт истории, археологии и этнографии
Дагестанского федерального исследовательского центра РАН, Махачкала, Россия
xanmurzaev@yandex.ru

Идрисов Юсуп Магомедович,
к.и.н., лектор-экскурсовод
Дагестанского отделения фонда
«Исторический парк «Россия – моя история», Махачкала, Россия
markes06@mail.ru

**«ПРОШЕНИЕ НАЙМАНОВА КУБА» 1816 ГОДА –
НОВЫЙ ИСТОЧНИК ПО БИОГРАФИИ
МУХАММАДА ИБН АЛИ АЛ-ДАГИСТАНИ
(КАЗАКАЯ-КАДИ АЛИЕВА)**

Аннотация. Статья посвящена уточнению биографии видного мусульманского учёного второй половины XVIII в. Мухаммада ибн Али ал-Дагистани, внёсшего большой вклад в возрождение традиций мусульманского образования и особенно преподавания арабского языка в Поволжье и на Урале. Благодаря впервые вводимому авторами в научный оборот письменному источнику, озаглавленному как «Прошение Найманова куба», удастся уточнить уже имеющуюся информацию об указанной исторической личности. В частности, анализ указанного документа позволил выяснить, что настоящим именем Мухаммада ибн Али было Казакай-кади сын Али (Алиев) и обнаружен факт наличия у него сына – Магоматжана (Мухаммаджана), также работавшего преподавателем медресе и кадием. В статье предложена оригинальная версия причин искажения настоящего имени учёного. Также установлена принадлежность ученого к караногайскому кубу (роду) Найман и выявлена ранее неизвестная информация о возвращении его сына на родину отца. Биография Казакай-кади Алиева уточняется авторами с опорой на критическое сопоставление фактов, приводимых в анализируемом тексте и отрывочных сведений, содержащихся в сочинениях Шихаб ад-Дина Марджани, Ризаитдина Фахретдинова и Назира ад-Доргели, что позволило авторам конкретизировать обстоятельства его появления в Оренбургской губернии и его последующего переселения в Казахскую степь, а также его роль в российско-казахских отношениях. Реконструкция биографии учёного дополнена списком его наиболее выдающихся учеников. Вновь обнаруженный источник представляет не только исторический, но и лингвистический интерес как памятник письменности на северокавказском тюрки. Разбор содержания текста источника произведён с опорой на текстологический, палеографический и историко-сравнительный методы анализа. Исследуемый документ содержит обширный антропонимический материал, способный заметно расширить ранее накопленный фонд старинных ногайских имён собственных.

Ключевые слова: Мухаммад ибн Али ал-Дагистани; Казакай-Кади Алиев; «Прошение Найманова куба»; северокавказский тюрки.

© И.И. Ханмурзаев, Ю.М. Идрисов, 2019

© Дагестанский федеральный исследовательский центр РАН, 2019

 Creative Commons Attribution 4.0 International License

DOI: <https://doi.org/10.32653/CH153360-375>

Ismail I. Khanmurzaev,
Junior Researcher
Institute of History, Archeology and Ethnography
Dagestan Federal Research Center of RAS, Makhachkala, Russia
xanmurzaev@yandex.ru

Yusup M. Idrisov,
Ph.D. (History), Lecturer-guide
Dagestan affiliation of the “Historical park «Russia is my history»” foundation
markeso6@mail.ru

**“PETITION OF NAIMANOV QUBA” OF 1816
AS A NEW SOURCE ON BIOGRAPHY OF THE
DAGESTAN SCHOLAR OF THE SECOND HALF OF THE 18TH CENTURY
MUHAMMAD IBN ALI AL-DAGISTANI (KAZAKAY-KADI ALIEV)**

Abstract. The article elaborates the biography of a prominent Muslim scholar of the second half of the 18th century Muhammad ibn Ali al-Dagistani. The scholar contributed greatly to the renaissance of traditions of Muslim education, especially to the teaching of the Arabic language in Volga region and Ural. Based on the written source “Petition of Naimanov quba”, introduced by the authors into the scientific community for the first time, it became possible to clarify the information already available about this historical figure. Particularly, analysis of the said document allowed us to identify that the real name of Muhammad ibn Ali al-Dagistani was Kazakay-kadi, the son of Ali (Aliev), and the fact of him owning a son – Magomatjan (Muhammadjan), who also was both a teacher in madrasa and a qadi. The article provides an original version of the reasons for the distortion of the scholar’s name. The scholar’s belonging to the Karanogai quba (kin) Naiman, as well as previously unknown information about the return of his son to his father’s homeland have been revealed. The biography of Kazakay-kadi Aliev is verified by the authors based on a critical comparison of the facts provided in the text, and on fragmentary information contained in the works of Shihab ad-Din Marjani, Rizaitdin Fakhretdinov and Nazir ad-Dorgeli, which allowed to specify the circumstances of his appearance in the Orenburg province and his subsequent relocation to the Kazakh steppe, as well as his role in Russian-Kazakh relations.

The reconstruction of the biography of the scholar is supplemented by a list of his most outstanding students. The newly discovered source is of not only historical, but also linguistic interest as a written monument of the North Caucasian Turkic language. The content of the source text is analyzed based on the textological, paleographic and historical-comparative methods of analysis. The document under study contains extensive anthroponymic material that can significantly expand the previously accumulated fund of ancient Nogai proper names.

Keywords: Muhammad ibn Ali al-Dagistani; Kazakay-Kadi Aliev; “Petition of Naimanov quba”; North-Caucasian Turkic language.

Несмотря на активную исследовательскую и публикационную работу учёных в последние годы, до сих пор сохраняется немало белых пятен в биографиях дагестанских учёных-арабистов XVIII–XIX вв. Более того, если одним учёным посвящены статьи и даже отдельные монографии, то о других информация крайне скудна. Одной из таких малоизученных фигур является личность Мухаммада ибн Али ал-Дагистани. Краткую информацию о нём давал Назир ад-Доргели, указавший, что он был известен в своё время также под именем Кади Акай [1, с. 60]. Известный татарский просветитель XIX в. шейх Шигабутдин Марджани приводил и другое его прозвище – Димкала-ака [2, с. 219, 220]. Оба названных автора писали, что Мухаммад ибн Али был ссыльным. Известный татаро-башкирский религиозный деятель и просветитель Ризаитдин Фахретдинов приводит еще одно прозвище учёного – «ахун Казакай» [3, с. 68].

Следует отметить огромную роль Мухаммада сына Али, или точнее Казакая-кади сына Али, в деле просвещения башкир, казахов, татар. Р. Фахретдинов сообщает, что ахун Казакай был «первым, кто после завоевания Казани Россией начал преподавать морфологию и синтаксис арабского языка... Его труд во благо мусульман нашего государства неоценим. Его высылка из родного края обернулась для нашего народа большим благом... Из его сочинений ничего не сохранилось» [3, с. 69]. Среди учеников Мухаммада ибн Али ал-Дагистани он называет Абдуссаттара аль-Камиви, Абдуллу бин Муслима, Абдуррахмана бин Мухаммедшарифа аль-Кирмани, Нигматуллу бин Рахматулла аль-Таузыйхи, Субханкула бин Бикмета, Мухаммедсалима бин Рахимкул, Мухаммеда аль-Богави, Рахимкула аль-Калмаши и других [3, с. 68]. Помимо того, известно, что его учениками были первый муфтий Оренбургского Магометанского Духовного Собрания (ОМДС) Мухамметзян Хазрат Хусаинов (1756–1824) [4, с. 9–10], а также шейх суфийского братства накшбандийа-муджаддидийа, педагог, поэт Валид сын Мухаммадамина сын Сулеймана аль-Кайбычи аль-Каргали (Валид-ишан, 1753–1802) [5]. На основе факта работы Казакая-кади в селении Кундрау-Ногай (ныне деревня Кондуровка Саракташского района Оренбургской области) Ю.Н. Гусева ошибочно связывает его с кундровскими ногаями, якобы переселёнными «из равнинного Дагестана» в Оренбуржье в 1745 г. [6, с. 175].

Память Казакая сына Али чтят и в современном Казахстане, свидетельством чего является присвоение его имени одной из улиц города Актобе [7]. Таким образом, речь идет о, безусловно, выдающейся фигуре.

Благодаря счастливой находке нам удалось уточнить некоторые детали биографии Мухаммада ибн Али, в частности его настоящее имя, а также вопрос его этнического и даже родового происхождения. Этим вновь открытым источником является «Прошение Найманова куба» от 1816 года. Названный документ выявлен нами в фонде 350 («Главное приставство караногайского народа») Центрального государственного архива Республики Дагестан. Прошение было подшито в дело, озаглавленное как «Предписание генерала Ермолова, отношения Астраханского губернатора и др. о переселении ногайца Казыева с

7 семействами из Киргиз-Кайсацкой орды в Кизлярский уезд» (на 20 листах), начатое 4 августа 1816 г. и завершённое 27 апреля 1819 г.¹. Из материалов дела вытекает, что 14 августа 1816 г. (по старому стилю) караногайский пристав асессор П.В. Балувев сообщает в донесении на имя генерала от инфантерии И.Р. Ртищева о желании прибывшего из Оренбургской губернии Магоматжана-ахуна Казакай-Казыева (так в документе) поселиться в подведомственном ему приставстве. В связи с тем, что текст донесения уже ранее был опубликован одним из соавторов данной статьи [8, с. 49–50], в данной публикации мы обратим внимание на другой содержащийся в деле источник, а именно на уже упомянутое выше «Прошение Найманова куба» о разрешении Магоматжан-ахуну Казакай-Казыеву присоединиться к их общине. В связи с исторической и лингвистической ценностью текста мы решились привести его полностью.

Текст оригинала:

كلوني فرستوف كلاكيه اسكه اثاثير بالويوف حضرتلرينه
 نيمن كوب نيك افندي لريندان واسترشنه لريندن وسائر قره خلقتدن عرض نامه
 قايسيدوركم بزيناك بو قره نو غايده بولوب اوتكان قزاقاي قاضي علي اوغلي بر تورلو سبب برله ۱۷۶۶ يلده
 اورنبورخ شهرينه
 نسبتلانوب كتكان ايكان سنكره اورنبورخ دان پوكاچوف نيك فساد وقتنده قرغز قزاق نيك اوغري
 وحراملرينه دوشار
 اولوب كرهما آلوب قرغز قزاق ولايته كتكان ايكان قرغز قزاق ايچنده روزكار كچوب مذکور علي اوغلي
 اول اعلا مرتبلو ينرال
 انشف ايكلستروم حضرتلرنيك اورنبورخ شهرينده باش حاكم اولوب تورغان زمانده قرغز قزاق نيك يمان
 كشيرين توبه توفيقه كلتورب
 اول اولوغ ايمپراطور اعظم بادشاه حضرتلرينه اعتقاد اخلاصين كورساتوب خدمتي نيك تقابلنه انعام
 واحسان هم يولوقوب بر نچه
 اوقات كچديككان سنكره اول عظيم الشان الله تعالى نيك تقديره ومشيئي ايله اجل وقتي ايروشوب دار
 البقاغه كتوب دور اندان سنكره مذکور علي اوغلي

1 «Прошение Найманова куба» от 1816 года // Центральный государственный архив Республики Дагестан. Ф. 350. Оп. 1. Д. 240. Л. 1.

ينرال انشف ايكلستروم حضرتينه

تشهيد ايتولوب عزتلو وحرمتلو مفتي حضرتي نيك امتحاني ايله قرغز قزاق حكمنده اولوب اخون ليق درجه سینه کوتارولوب هم اوزينه

تايتلانغان خدمت لوازمين هر توغريد نقصان قيلمايوب يورور ايكان خدمتلري اورنبورخ نيك ... ايشلرين ادا وتكميل ايدانجي

كامه سي محكمه سنيك دفترلاروند يازولمش اولسه كرك ايمدي مذکور علی اوغلي ايله موندن كتمش آدملردن حيواة قالغانلري يوق مش

لكن الاردن قرغز قزاق ده توغان اولدلريدن يدي اوغلي كشيلىرنى ايبارتوب اخون محمد جان قاضي اوغلي قرغز قزاق نيك ارغى

شيندان خوارزم شهري قاشيندان كچوب اورال صوي نيك قربنه كلوب اورنبورخ جه باش حاكم اولوب تورمش پوياننای كوبرناطر كناز

پولكون اسكوي دان اوكازيارليق خط ايله لينيانيك ايچكي طرفنه اوتوب مرحوم بوكاي خان نور علي اوغلي نيك دست تصرفنداغي قرغز قزاق لارنيك

كوچوب وقونوب اولتورغان يرلارونده قيشلابدور مذکور اخون قاضي اوغلي اوچ يولداسي ايله كلوب بزيناك قره نوغاي خلقينه مهمان بولدي

شيد اوزينيكي نى هم كروب كتابلرنى اظهارا ايله كرك مذکور اخون طلب قيلادوركم توابع لري ايله موندانغي قرداشلرينه قوشولورغه چوگار

بنأ سيز ومرحمتلو حاكم دن رجأ والتماس ايدوب نيمان ولايت نيك جمله اولوغ وكوچك آدملري تيلايمز اوشبو بزوم عرضه ميز نيك قايقوسين

كوروب تيشلي يرلرينه بلديرب اوردورچقارسنكز فقراارغه ايده كان بر دورلو مرحمتينكز اولور ايردي باقي امر سيزينكدور اوشبو عرضه مز نيك

راست لغى نه نيمان نيك افندي لاري وقارتلري وغيري خلقلري قول صالديلار

جمادى الاخرانىك يكرمي بشنجي كوننده ۱۸۱۶ يله

اوشبونيك انابتي ايچون بن يوسف افندي قره حاجي اوغلي قول صالدوم. اوشبونيك انابتي ايچون بن تجيمان عثمان عمر اوغلي قول صالدوم. اوشبو عرضغه بن قاضي تول اقاى اوغلي موسى قبول بولوب قول صلدوم اوشبو عرضغه بن قاضي تول اقاى حاج قبول اوغلي قول صالدوم قبول اولوب. اوشبو كاغزغه بن اطاي حاجي اورقشي اوغلي قول صلدوم. كنه حسين حاجي ممت اوغلي قول صلدوم. كنه بن اسماعيل ملا ارسلان حاجي اوغلي قول صلدوم. كنه قوة الله ... اوغلي قول صلدوم. قرمان علي افندي مكلي باي اوغلي قول صلدوم.

حاجي اوغلي قول سلديم. كنه مصطفى ابراهيم اغاه اوغلي قول سلديم. كنه يوسف اطاي حاج اوغلي قول سلديم. ودخي حسن اوغلي يوسف قول سلديم. ودخي حسن اوغلي يوس قول سلديم. ودخي راوت حسين حاجي اوغلي قول سلديم. عيسى اذامت اوغلي قول سلديم. كنه ابكر استرشنه ... كاي اوغلي قول سلديم. ودخي عمر عثمان اوغلي قول سلديم. ودخي يونس ملاه ... اوغلي قول سلديم. ودخي عبد الله كوكاي اوغلي. ودخي توقتر قرمان اوغلي قول سلديم. ودخي سلمان حسين ملا اوغلي قول سلديم. ودخي يحيي حسين قول سلديم. ودخي عبد الرحمن اطاي حاجي اوغلي قول سلديم. ودخي توسولتان مرزا تمرخان مرزا اوغلي قول سلديم. ودخي اراق حاجي اوغلي محمد ملاه قول سلديم. ودخي سرسن بي جماكشي اغا اغلي قول سلديم. ودخي عبد غاني حاجي كلي حاجي اوغلي سلديم. ودخي مكلي باي حاج كاي حاجي اوغلي قول سلديم. ودخي عيسى حسن اوغلي قول سلديم. ودخي جان بولت اوغلي الياس قول سلديم. ودخي جان... اوغلي مكلي علي قول سلديم. ودخي تمير باتير بك اوغلي قول سلديم. اوشبو كاغزغه بن اطاي حاجي اورقشي اوغلي قول سلديم. كنه حسين حاجي ممت اوغلي قول سلديم. كنه بن اسماعيل ملا ارسلان حاجي اوغلي قول سلديم. كنه قوة الله ... اوغلي قول سلديم. قرمان علي افندي مكلي باي اوغلي قول سلديم. كنه تكيرق الله بردي اوغلي قول سلديم. كنه اطاي حاجي اوغلي عبد الله قول سلديم. كنه عبدل غاني اطاي حاجي اوغلي قول سلديم. كنه مصطفى ابراهيم اغاه اوغلي قول سلديم. كنه يوسف اطاي حاج اوغلي قول سلديم. ودخي حسن اوغلي يوسف قول سلديم. ودخي حسن اوغلي يوس قول سلديم. ودخي راوت حسين حاجي اوغلي قول سلديم. عيسى اذامت اوغلي قول سلديم. كنه ابكر استرشنه ... كاي اوغلي قول سلديم. ودخي عمر عثمان اوغلي قول سلديم. ودخي يونس ملاه ... اوغلي قول سلديم. ودخي عبد الله كوكاي اوغلي قول سلديم. ودخي يوسف شاووي اوغلي قول سلديم. كنه جماغازي قوتلي اوغلي قول سلديم. كنه ابكر ملا تلك اوغلي قول سلديم الدر احمد تولو اوغلي قول سلديم.

اوشبو ادملر خط بلمديكي لري اوشون اوز التماس ايلان بن اسماعيل ملا خط يزديم وهم قول سلديم. بن حسن علي افندي يورن حاجي دنيك اوغلي قول سلديم. باي غوكر حاجي دنيك اوغلي عبد غاني ملاه قول سلديم. عيسى اباكر اوغلي قول سلديم.

قران اغا اسان بولات اوغلي وعليش ابو اوغلي ودانديك بيت الله اوغلي وجين علي كوسب اوغلي و آساؤ و جناي غازي حاجي اوغلانلري واتاي جين غازي ملا اوغلي وتيلاك جين بولات حاجي اوغلي وجين غازي كلاي اوغلي وخضر شوره اقاوي اوغلي وعبد الكريم قوساي اوغلي واحمد دوشنبه ملا اوغلي ونورالله قره اوغلي بو مذکور ادملر قول صالدي وهم خط بلمدوكلري ايچون التماس لري ايلان بن يوسف قره حاجي اوغلي خط يازدوم وهم قول سلديم.

قوسم بيكلدي اوغلي اسن دونيش حاجي اوغلي عبد الخالق يونس اوغلي بوبك تمر اوغلي اوشبو مذکور ادم لر خط بلمدوكلري ايچون التماس لري ايلان بن محمد موسى حاجي اوغلي خط يازدوم وهم قول سلديم.

«‘Алишан ал-ма‘али би ал-макан сахиб ал-фадли ва ал-ихсан.
Кулавни фрисуф калакийаски асасир Балуйуф хадратларына.

Найман кубнын афандилариндан ва истаршиналарыннан ва са‘ир кара халкындан арз-наме.

Кайсудурким бизин бу Кара Ногайда болуп откен Казакай-кади Али оглы бир турлу себеб бирле 1766 йылда Оренбурх шахарына нисбатлануб кеткен икан. Сонгра Уринбурхдан Пукачуфну фасад вактинде кыргыз- казакны огры ва харамилерине душер олуб кархан алуб Кыргыз вилаятына кеткен экен. Кыргыз-казак ичинде рузкар кичуб мазкур Али оглы ол, а‘ла мартаблу йанарал Игелструм² хадратлеринин Оринбурх шахарында баш хахим олуб тураган заманда, Кыргыз-казакнын йаман кишилерин тавба-тавфика келтируб, ол улуг импиратур а‘зам падишах хадретлерине и‘тикад ихласын керсетуб хидматынын такабулуна ин‘ам ва ихсан хам йулукуб бир ничи авкат кечдикдан сонгра олазим аш-шан Аллаху Та‘аланы такдыры ва маши‘аты ийле аджал вакти айырушуб Дар ал-бакага китупдур. Андан сонгра мазкур Али оглыны фарзандасы Мухаммад-джан ахун Шах Император а‘зам хадратларына ихласлу хизметин керсатуб мазкур йанарал инсаф Игелструм хадретлерине ташхид этулуп ‘иззатлу ва хурматлу муфтини хадретинин имтиханийле кыргыз-казак хукмунда олуп ахунлык даражасына кутарулуб хам озине таитланган (?) хизмет лавазимин хар бир тугрида, нуксан кылмайуб йурурайкан хизматлары Оренбурхнун (...) ³ ишлерин ада‘ ва такмил эдинче (...) ⁴ камеси махкамасыны дафтарларунда йазулмуш олса керек. Эмди мазкур Али оглыла мундан кетмиш адамлардан хайата калганлары йук имиш, лакин аларда Кыргыз-казакда тувган авладларидан едди уйлу кишилерни ййартуп (?) Ахун Мухаммад-джан Кади оглу Кыргыз-казакны аргысындан Хаварезм шахары кашындан гечуб Урал сувны курбына Оренбурхда баш хахим олуб турмыш пуйаннай⁵ кубернатур киназ Болкунскуйдан оказийарлык хазийле линейанын ички тарафына отуп мархум Букай-хан Нур Али оглуну дест тасарруфундагы кыргыз-казакларынын гечуп ва конуб олтурган ерлерунда кышлабдур мазкур Ахун Кади оглы уч йулдашы ийле келуб бизин Караногай халкына махман болду шайды узункизни хам кируб китапларны изхар ийле керек мазкур ахун талаб кыладур ким таваби‘лары ийле мундагы карындашларына кошулурга чунгар бина сиз давлатлу вам мархаматлу хахимден рижав илтимас эдуп Найман вилайатынын жумла улуг ва кучук адамлары тилеймиз ошбу бизум арзымызны кайгусын керюп тийишли ерлерине билдирип ордур чыкарскыз фукара‘ларга эдеген бир дурлу мархаматкыз олур. (...) ⁶ баки амр сизинкидур. Ошбу арзымызнын растлыгына Найманни афандилары ва картлары ва гайры халклары кол салдылар. Джумада ал-ахир айны йигирма бешинчи кунунде 1816 йылда.

2 Игельстром Осип Андреевич, барон, генерал от инфантерии в 1784–1792 и 1795–1798 гг. замещал должность военного губернатора Оренбурга.

3 Чтение этого слова затруднено.

4 Чтение этого слова затруднено.

5 Русизм – это слово «военный».

6 Чтение этого слова затруднено.

Ошбуну инабаты ичун бен тержиман Усман Умар оглы кол салдум. Ошбуну инабаты ичун бен тержиман Усман Умар огълы кьол салдум; Ошбу арзгъа бен Кади Тавлу Акай оглы Муса кабул болуп кол салдым; Ошбу арзга бен кади Тавлу Акай хаджи кабул оглу кол салдум, кабул олуб; Ошбу кагызга бен Атай-хаджи Уркаши оглу кол салдым; Кене Хусайн джаджи Мамат оглы кол салдым; Кене бен Исмаил Мулла Арслан джаджи (хаджи?) оглы кол салдым; Кене Кувватуллах Аллах берди оглы колу салдым; Кене Курман Али афанди Минкли бай оглы кол салдым; Кене Ткрк (?) Аллахберди оглы кол салдым; Кене Атай Хаджи оглы Абдулла кол салдым; Кене Абдулгани Атай Хаджи оглы кол салдым; Кене Мустафа Ибрахим-ага оглы кол салдым; Кене Юсуф Атай хаджи оглы кол салдым; Ва дахы Хасан оглы Юнус кол салдым; Ва дахы Хасан оглы Косга (?) кол салдым; Ва дахы Даут Хусайн хаджи оглы кол салдым; Иса Изамит оглы кол салдым; Кене Авбакар истаршина ...кай оглы кол салдым; Ва дахы Умар Усман оглы кол салдым; Ва дахы Юнус мулла ... (Ирмамат?) оглы кол салдым; Ва дахы Абдулла Кукай оглы кол салдым; Ва дахы Токтар Курман оглы кол салдым; Ва дахы Салман Хусайн молла оглы кол салдым; Ва дахы Хусайн кол салдым; Ва дахы Абдуррахман Атай хаджи оглы кол салдым; Ва дахы Тавсолтан Мурза Темирхан Мурза оглы кол салдым; Ва дахы Арак хаджи оглы Мухаммад молла кол салдым; Ва дахы Сарсанбай Джумагиши оглы кол салдым; Ва дахы Мингли бай Хаджикай Хаджи оглы кол салдым; Кене Тункатар Хаджикай хаджи оглы кол салдым; Ва дахы Бек... хаджи оглы кол салдым; Ва дахы Иманкул хаджикай хаджи оглы кол салдым; Ва дахы Иса Хасан оглы кол салдым; Ва дахы Джанболат оглы Ильяс кол салдым; Ва дахы Джан... оглы Мингли Али кол салдым; Ва дахы Темир Батырбек оглы кол салдым; Ва дахы Байгази Тлк ... кол салдым; Ва дахы Абдуллах Кокай оглы кол салдым; Ва дахы Юсуф Шавай оглы кол салдым; Кене Джумагази Кутлу оглы кол салдым; Кене Абубакар молла ... оглы кол салдым; (неразборчиво)... Ахмад Тавлу (?) оглы кол салдым; Бен Хасан Али Афанди ... хаджи ... оглы кол салдым; Байгукер хаджи ... Абдулгани молла кол салдым; Иса Абакар оглы кол салдым; Казан ага Асанболат оглы. Алиш Абу оглы. Дандик Байтуллах оглы. Дж.й.н Али Кусиб оглы. Асав ва Джанай Газихаджи огланлары. Атай Джыйын Гази Молла оглы. Тилек Джыйынболат Хаджи оглы. Джыйын Гази Кулай оглы. Хидри ... Акай оглы. Абдулкарим Кусай оглы. Ахмад Душанбе молла оглы. Нуруллах Кара оглы. Бу мазкур адамлар кол салды. Ва хем хат билмедуклары ичун илтимаслары ийлан бен Юсуф Кара Хаджи оглы хатт яздум ва хем кол салдым.;

Кус.м Бийгелди оглы. Асан Дуниш хаджи оглы. Абдулхалик Юнус оглы. Бавбек Темир оглы. Ошбу мазкур адамлар хат билмедуклери ичунлери ийлан бен Мухаммад Муса Хаджи оглы яздум ва хем кол салдым».

Перевод:

«Достославному, высокосановному обладателю достоинства и благодеяния (милости) главному приставу, коллежскому ассессору господину Балуюеву.

Прошение от эфендиев, старшин и другого черного люда (кара халк) Най-

манова куба.

Проживавший в нашем Кара Ногае Казакай-кади Али оглы по определенной причине в 1766 году уехал город Оренбург. Затем из Оренбурга в смутное время Пугачева, будучи захвачен в плен киргиз-казакскими разбойниками, насильно был увезен в вилайт киргизов-казаков. Проживая среди киргиз-казаков, когда главным правителем Оренбурга был высокостепенный генерал-аншеф господин Игелструм, упомянутый сын Али (Али оглы) киргиз-казакских плохих людей привел к покаянию, проявив Великому Императору и Великому Царю искреннюю верность, и за свою службу встретив награды и благодеяние. Затем некоторое время спустя он предопределению и воле Всевышнего Аллаха переселился в обитель вечности.

После этого сын упомянутого Али оглы Мухаммаджан-ахун, показав свою преданную службу Великому Императору, был представлен упомянутому генерал-аншефу Игелструму. Затем он, сдав экзамен достопочтенному и уважаемому муфтию, взошел на степень ахуна у киргиз-казаков. Возложенные на него служебные обязанности он выполнял исправно, без недочетов. Сведения о его службе должны быть записаны в книге записей комиссии суда Оренбурга. Сейчас же людей ушедших с упомянутым Али оглы в живых не осталось. Однако с семьей домами людей, родившихся от них в Киргиз-казаке детей, ... Мухаммаджан Кади оглы переехав со стороны киргиз-казака со стороны города Хаварезм прибыл близь реки Урал с письмом-оказией от военного губернатора князя Волконского⁷, главного правителя Оренбурга. Он, переехав во внутреннюю сторону линии, перезимовав в местах кочевий и стоянок киргиз-казаков, находящихся под правлением покойного Букай-хана сына Нурали. Упомянутый Ахун Кади оглы прибыв вместе с тремя своими спутниками к народу Караногая. Упомянутый Ахун просит [разрешения] присоединиться вместе со своими подвластными к тутошним своим родственникам. Основываясь на этом, обращаясь к нашему милосердному правителю (хаким) и мы, все, большие и малые люди вилаята Найман, обращаемся к могущественному и милосердному правителю, просим, поставив в известность необходимые инстанции, рассмотреть это наше прошение и издать приказ, что было бы своего рода милостью, оказанной вами [этим] беднякам.

Для заверения этого нашего прошения эфендии, старейшины и другой люд Наймана подписались.

25 дня джумада ал-ахир 1816 года⁸ (23 мая 1816 года)

И для подтверждения этого я, Юсуф-афанди сын Карахажи подписался. И для подтверждения этого я, переводчик Усман сын Умара подписался. Я, Муса сын кадия Тавлу-акай подписал это прошение. Я, кадий Тавлу-акай сын Хаджи Кабула, согласившись с написанным подписал. Эту бумагу я, Атай-хаджи Урка-

⁷ Волконский Григорий Семёнович – Оренбургский военный губернатор в 1803–1817 гг.

⁸ В документе дата приведена в смешанном виде: месяцы приводятся арабские мусульманские (25 джумада ал-ахира), а год по григорианскому летоисчислению (1816 год). 1816 год соответствует 1231 году по хиджре.

ши оглы, подписал. Еще Хусайн хаджи Мамат оглы подписал. И еще я, Исмаил Мулла Арслан хаджи оглы подписал. Еще Кувватуллах Берди оглы подписал. Еще Курман Али афанди Минкли бай оглы подписал. Еще Ткрк Аллахберди оглы подписал. Еще Атай Хаджи оглы Абдулла подписал. Еще Абдулгани Атай Хаджи оглы подписал. Еще Мустафа Ибрахим агъа оглы подписал. Еще Юсуф Атай хаджи оглы подписал. И еще Хасан оглы Юнус подписал. И еще Хасан оглы Косга (...?) подписал. И еще Даут Хусайн хаджи оглы подписал. Иса Изамит оглы подписал. Еще Авбакар истаршина (...?)кай оглы подписал. И еще Умар Усман оглы подписал. И еще Юнус мулла ... оглы подписал. И еще Абдулла Кукай оглы подписал. И еще Токътар Курман оглы подписал. И еще Салман Хусайн молла оглы подписал. И еще Хусайн подписал. И еще Абдуррахман Атай хаджи оглы подписал. И еще Тавсолтан Мурза Темирхан Мурза оглы подписал. И еще Арак хаджи оглы Мухаммад молла подписал. И еще (...?) Джумагиши ага оглы подписал. И еще Мингли бай Хаджикай Хаджи оглы подписал. Также Тункъатар хаджи Кай хаджи оглы подписал. И еще Бек... хаджи оглы подписал. И еще Иманкул хаджи Кай хаджи оглы подписал. И еще Иса Хасан оглы подписал. И еще Джанболат оглы Ильяс подписал. И еще Джан... оглы Мингли Али подписал. И еще Темир Батырбек оглы подписал. И еще Байгази Тлк оглы подписал. И еще Абдуллах Кукай оглы подписал. И еще Юсуф Шавай оглы подписал. Также Джумагази Кутлу оглы подписал. Также Абубакар молла Тилек (?) оглы подписал. Ахмад Тавлу (?) оглы подписал. Бен Хасан Али Афанди ... хаджи ... оглы подписал. Байгукер хаджи ... Абдулгани молла подписал. Иса Абакар оглы подписал.

Казан ага Асанболат оглы. Алиш Абу оглы. Дандик Байтуллах оглы. Дж.й.н Али Кусиб оглы. Асав ва Джанай Газихаджи огланлары. Атай Джыйын Гази Молла оглы. Тилек Джыйынболат Хаджи оглы. Джыйын Гази Кулай оглы. Хидри ... Акай оглы. Абдулкарим Кусай оглы. Ахмад Душанбе молла оглы. Нуруллах Кара оглы. Эти упомянутые люди подписались. По причине того, что они не могут писать по их просьбе я, Юсуф Кара хаджи оглы [за них] написал и подписался.

Кус.м Бийгелди оглы. Асан Дуниш хаджи оглы. Абдулхалик Юнус оглы. Бавбек Темир оглы. Эти упомянутые люди по причине того, что не знают письма я, Мухаммад Муса Хаджи оглы, написал и подписался [за них]

Чтение и перевод прошения представляли серьёзную проблему в связи с тем, что язык текста это сложная комбинация письменного «северокавказского тюрки», хорошо известного по работам Г. М.-Р. Оразаева [9, с. 64], фонетических форм ногайского и кумыкского языков с вкраплениями отдельных русских и казанско-татарских заимствований. Особенно сложен разбор ногайских антропонимов, архаизмов, искажённых русских имён, географических объектов и различных терминов.

Из текста прошения и самого донесения становится ясно, что караногаец из куба Найман Казакай-Кадии сын Али по «смутным обстоятельствам и доносам злонамеренных людей» вместе с несколькими семьями его родственников был

выслан в Оренбургскую губернию. После прихода в Оренбург предводителя Крестьянской войны Е. Пугачева он со своими родными был захвачен «киргизо-кайсаками», то есть казаками в плен и уведен в их владения. Проживая в казахской степи, он, будучи помимо прочего хорошим знатоком мусульманского права, был избран кадием. Его усилия на этом поприще способствовали мирному приведению части казахского народа в российское подданство. Там же, среди казахов, впоследствии он и скончался.

Р. Фахретдинов датирует смерть Казакай-Кади 1796 г. [3, с. 69], что вполне коррелирует с данными документа. Он же указывает и место его смерти – побережье речки Сау-Каен. По свидетельству же А. Каратаева он умер в казахском селе Херсон (некоторый период село называлось Ахун Казакай) Хобдинского района Актюбинской области. По его же данным свои молодые годы Казакай-Кади провел в Аравии [7]. Татарский историк второй половины XIX – первой трети XX в. Мухаммад-Мурад ар-Рамзи же утверждает, что он обучался в Кабуле [10, с. 413, 414].

Под упоминаемым в тексте в связи с путешествием Мухамметджан-ахуна на родину отца городом Хаварезм, вероятнее всего подразумевается город Хива – столица Хивинского ханства, в книжной культуре XVII–XIX вв. именованного Хорезмом (Хаварезмом) [11, с. 298]. Термин «куб» (ног. куьп) традиционно обозначал родоплеменные группы у ногайцев, но к XIX в. в условиях региона приобрел преимущественно административное значение [12, с. 59]. Под упоминаемым в документе «народом Караногая» следует понимать население Караногайского приставства Кавказской губернии, основу которого составляли представители караногайской субэтнической группы, восходящей к Большой Ногайской Орде [13, с. 22]. Отметим, что современный немецкий историк М. Кемпер приводит сведения о том, что вопреки содержащемуся в «Прошении...» утверждению о том, что Казакай-кади во время пугачевского восстания был «захвачен в плен киргиз-казакскими разбойниками и насильно был увезен в вилайт киргизов-казаков», в действительности он добровольно примкнул к повстанцам и был вынужден бежать в степь [14, с. 70]. Поясним что под «вилаят киргиз-казаков» в тексте подразумевается часть современной Казахской степи. Сам термин «киргиз-казак» – это тюркская книжная калька русского экзоэтнонима киргиз-кайсак, использовавшегося в отношении казахов на протяжении XVIII–XIX вв. [15, с. 23–27].

В ходе исследования биографии Казакай-Кади Алиева возник вопрос, отчего его имя в источниках начала XX в. значится как Мухаммад ибн Али ал-Дагестани. Мы склонны считать, что, спустя сто лет после смерти Казакай-Кади судьба, отчество отца (Казакай сына Али) и имя сына (Мухамметджан), продолжившего его дело, в памяти людей, ориентировавшихся в лучшем случае на рассказы пожилых учеников ногайского кадия и разрозненные письменные свидетельства, соединились в имени и образе Мухаммада ибн Али.

Подобное искажение долгое время не позволяло детально разобраться в биографии ученого второй половины XVIII в. Нисба Дагестани могла возникнуть

как вследствие применения татарами второй половины XVIII–XIX вв. историко-географического термина Дагестан в отношении всего Северо-Восточного Кавказа. Кроме того, на его возникновение могло повлиять факт учебы самого Казакай-Кади в одном из дагестанских медресе. По данным, Р. Фахретдинова учителем Казакай являлся Ахмад ал-Дагестани, учившийся в свою очередь у Мухаммеда ал-Кудуки, обучавшегося у Дауда ал-Дагестани (он же Дауд Усишинский), и ахун мог получить свою нисбу в честь учителя или места учёбы [3, с. 69]. Известно, что вплоть до конца XVIII в. дагестанские религиозные центры успешно конкурировали со среднеазиатскими и оказывали благотворное воздействие на формирование виднейших умов татарского реформизма XVIII–XIX вв. В поисках знаний дагестанские медресе посещали такие авторитетные представители татарского просвещения, как Муртаза Кутлугуш ас-Симави, Таджедин Ялчыгол, Абу-Наср Курсави, Мухаммад Шариф Ахун и др. [16, с. 121, 162; 17, с. 6, 86]. Известны также факты обучения ногайских муталимов, например, в аксаевском медресе [18, с. 168–171].

В ходе исследования биографии Казакай-Кади Алиева возник вопрос, отчего его имя в источниках начала XX в. значится как Мухаммад ибн Али ал-Дагестани. Мы склонны считать, что, спустя сто лет после смерти Казакай-Кади судьба, отчество отца (Казакай сына Али) и имя сына (Мухамметджан), продолжившего его дело, в памяти людей, ориентировавшихся в лучшем случае на рассказы пожилых учеников ногайского кадия и разрозненные письменные свидетельства, соединились в имени и образе Мухаммада ибн Али.

Подобное искажение долгое время не позволяло детально разобраться в биографии ученого второй половины XVIII в. Нисба Дагестани могла возникнуть как вследствие применения татарами второй половины XVIII–XIX вв. историко-географического термина Дагестан в отношении всего Северо-Восточного Кавказа. Кроме того, на его возникновение могло повлиять факт учебы самого Казакай-Кади в одном из дагестанских медресе. По данным, Р. Фахретдинова учителем Казакай являлся Ахмад ал-Дагестани, учившийся в свою очередь у Мухаммеда ал-Кудуки, обучавшегося у Дауда ал-Дагестани (он же Дауд Усишинский), и ахун мог получить свою нисбу в честь учителя или места учёбы [3, с. 69]. Известно, что вплоть до конца XVIII в. дагестанские религиозные центры успешно конкурировали со среднеазиатскими и оказывали благотворное воздействие на формирование виднейших умов татарского реформизма XVIII–XIX вв. В поисках знаний дагестанские медресе посещали такие авторитетные представители татарского просвещения, как Муртаза Кутлугуш ас-Симави, Таджедин Ялчыгол, Абу-Наср Курсави, Мухаммад Шариф Ахун и др. [16, с. 121, 162; 17, с. 6, 86]. Известны также факты обучения ногайских муталимов, например, в аксаевском медресе [18, с. 168–171].

Возвращаясь к тексту о судьбе Мухамметджана Казакай-Казыева, отметим, что хотя обсуждение их судьбы затянулось на семь месяцев, тем не менее, сменивший И.Р. Ртищева генерал А.П. Ермолов выразил согласие на причисление

Мухамметджана с его семейством «в Найманов однородцев его куб»⁹.

Таким образом, вновь вводимый нами в научный оборот документ позволяет заполнить значительную часть пробелов в биографии выдающегося просветителя своего времени. Отметим также, что текст «Прошения Найманова куба» имеет самостоятельное научное значение и может быть полезным при проведении историко-лингвистического анализа северокавказского тюрки. Текстологическая ценность исследуемого документа заключается в том, что его лексика ярко демонстрирует, характерное для начала XIX в. растущее проникновение в так называемое «северокавказское тюрки» форм живых тюркских языков. Помимо того, содержащиеся в документе имена собственные могут дополнить ранее накопленный фонд ногайских антропонимов [20].

⁹ «Прошение Найманова куба» от 1816 года // Центральный государственный архив Республики Дагестан. Ф. 350. Оп. 1. Д. 240. Л. 9.

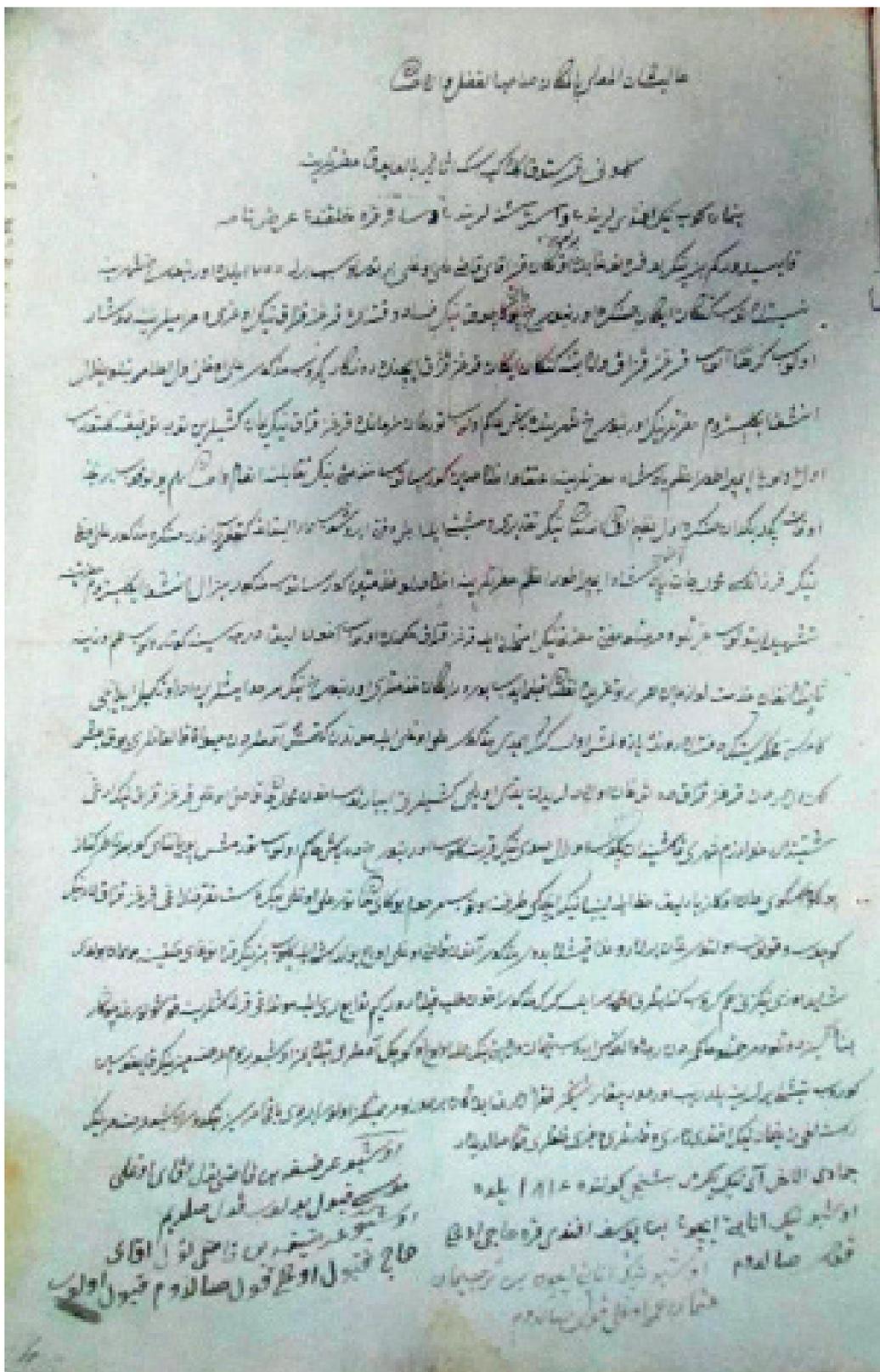


Рис. 1. «Прошение Найманова куба» 1816 года.
 Центральный государственный архив Республики Дагестан.

Fig. 1. «Petition of Naimanov Quba» of 1816.
 Central state archive of the Republic of Dagestan

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

REFERENCES

1. Назир ад-Дургели. Услада умов в биографиях дагестанских ученых. М.: Издательский дом «Марджани», 2012. – 213 с.

2. Шихаб ад-дин ал-Марджани ал-Казани. Мустафад ал-Ахбар фи ахвал Казан ва Булгар. Казань, 1900. – 414 с.

3. Ризауддин бин Фахруддин. Асар. Книга о биографиях, датах рождения и смерти, о других событиях из жизни мусульманских ученых нашего государства. Т. I. Казань: «Идел-Пресс», 2016. – 240 с.

4. Якупов В. Общероссийский муфтият и его муфтии. Казань, 1426 г. хиджры (2005). – 48 с.

5. Хабутдинов А. Абдуррахман бин Мухаммадшариф ал-Кирмани: от Касимова к Каргале [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://www.islamrf.ru/news/culture/legacy/20577/> (дата обращения 4. 08. 2019).

6. Гусева Ю.Н. Ишанизм как суфийская традиция Средней Волги в XX веке: формы, смыслы, значение – список персоналий. М.: Издательский дом Медина, 2013. – 213 с.

7. Каратаев Абат. Улица имени ахуна [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://avestnik.kz/sdelano-v-kargalinskom-sdelano-s-umom> (дата обращения 3. 08. 2019).

8. Идрисов Ю.М. Ногайско-русские отношения на степном фронтире и в Северо-Западном Прикаспии в XVIII – первой половине XIX вв. // Социализация тюркоязычной молодежи России в условиях глобализации и формирования российской нации. М., 2019. С. 49–52.

9. Оразаев Г.М.-Р. Тюркоязычная деловая переписка на Северном Кавказе XVII–XIX вв. Исследования, тексты, комментарии. Махачкала: Издательство типографии ДНЦ РАН, 2007. – 322 с.

10. Ар-Рамзи М.М. Талфик ал-ахбар ва талких ал-асар фи вакаи' казан ва Булгар ва мулук ал-татар. Ал-Муджаллад ал-сани. Оринбург: ал-матба'а ас-сакариййа ва ал-хусайниййа. 1908

11. Документы архива хивинских ханов по истории и этнографии каракалпаков / Подбор документов, введение, примечания и указатели Ю.Э. Брегея. М.: Наука, 1967. – 540 с.

12. Гаджиева С.Ш. Очерки истории се-

1. Nazir ad-Durgeli. *Delight of minds in the biographies of Dagestan scholars [Uslada umov v biografiyakh dagestanskikh uchenykh]*. М.: Mardzhani Publ., 2012. (In Russ.)

2. Shihab ad-din al-Marjani al-Kazan. *Mustafad al-Akhbar fi ahwal Kazan wa Bulgar*. Kazan, 1900: 414. (In Tatar.)

3. Rizauddin bin Fahrudin. Asar. *The book of biographies, dates of birth and death, and other events from the life of Muslim scholars of our state [Kniga o biografiyakh, datakh rozhdeniya i smerti, o drugikh sobyitiyakh iz zhizni musul'manskikh uchenykh nashego gosudarstva]*. Vol. I. Kazan: Idel-Press, 2016.

4. Yakupov V. *The All-Russian Muftiate and its Mufti [Obshcherossiyskiy muftiyat i yego muftii]*. - Kazan, 1426 Hijra (2005). (In Russ.)

5. Khabutdinov A. *Abdurrahman bin Muhammadsharif al-Kirmani: from Kasimov to Kargala [Abdurrahman bin Mukhammadsharif al-Kirmani: ot Kasimova k Kargale]* [Electronic resource] Web address: <https://www.islamrf.ru/news/culture/legacy/20577/> (date of access 04.08.2019).

6. Guseva Y.N. *Ishanism as a Sufi tradition of the Middle Volga in the 20th century: forms and meanings - a list of personalities [Ishanizm kak sufiyskaya traditsiya Sredney Volgi v XX veke: formy, smysly, znachenije – spisok personaliy]*. М.: Medina Publishing House, 2013. (In Russ.)

7. Karataev Abat. *Akhuna Street [Ulitsa imeni akhuna]* [Electronic resource]. Web address: <https://avestnik.kz/sdelano-v-kargalinskom-sdelano-s-umom> (accessed date: 03.08.2019).

8. Idrisov Y.M. Nogai-Russian relations on the steppe frontier and in the North-Western Caspian region in the XVIII - the first half of the XIX centuries [Nogaysko-russkiye otnosheniya na stepnom frontire i v Severo-Zapadnom Prikaspiye v XVIII – pervoy polovine XIX vv. *Socialization of the Turkic-speaking youth of Russia in the context of globalization and the formation of the Russian nation [Sotsializatsiya tyurkoyazychnoy molodezhi Rossii v usloviyakh globalizatsii i formirovaniya rossiyskoy natsii]*. М., 2019: 49-52. (In Russ.)

9. Orzaev G.M.-R. *Turkic-language business correspondence in the North Caucasus of the 17th – 19th centuries. Studies, texts, comments [Tyurkoyazychnaya delovaya perepiska na Severnom Kavkaze XVII–XIX vv. Issledovaniya, teksty, kommentarii.]*. Makhachkala: Publishing house of

мьи и брака у ногайцев XIX –начала XX в. М.: Наука, 1979. – 172 с.

13. Черкесова А.А. Музыка устной традиции ногайцев Северного Кавказа: дисс... канд. исск. наук. Ростов-на-Дону, 2018. – 302 с.

14. Кемпер М. Суфии и ученые в Татарстане и Башкортостане (1789–1889). Исламский дискурс под русским господством. Казань, 2008. – 675 с.

15. Ерофеева И.В. Как казахи стали киргизами. К истории одной терминологической путаницы // Астана. 2005. №. 5 (24). С. 23–27.

16. Франк А.Дж. Исламская историография и «булгарская» идентичность татар и башкир в России. Казань: Российское исламоведение, 2008. – 266 с.

17. Акбиев С.Х. Связь времён и дружба литератур. – Махачкала: Дагкнигоиздат, 1985. – 128 с.

18. Ханмурзаев И.И. Сведения о ногайцах в материалах "аксайских" рукописей // Ногайцы: XXI век. История. Язык. Культура. От истоков – к грядущему. Материалы второй международной научно-практической конференции. Черкесск, 2016. С. 168–171.

19. Булгарова М. Ногайские имена собственные. Черкесск: Карачаево-Черкесское республиканское книжное издательство, 2016. – 255 с.

the DSC RAS, 2007. (In Russ.)

10. Ar-Ramsey M.M. *Talfik al-ahbar wa talky al-asar fi wakai kazan wa Bulgar vul muluk al-tatar. Al-Mujallad al-sani*. Orinburg: al-matba a as-sakariyya wa al-husainiyya. 1908

11. *Documents of the archive of Khivan khans on the history and ethnography of Karakalpak / Selected documents, introduction, notes and appendix by Y.E. Bregel [Dokumenty arkhiva khivinskikh khanov po istorii i etnografii karakalpakov / Podbor dokumentov, vvedeniye, primechaniya i ukazateli YU.E. Bregelya]*. М.: Nauka, 1967. (In Russ.)

12. Gadzhieva S.S. *Studies on the history of family and marriage among the Nogais of the 19th – early 20th centuries [Ocherki istorii sem'i i braka u nogaytsev XIX –nachala XX v.]*. М.: Nauka, 1979. (In Russ.)

13. Черкесова А.А. *Music of the oral tradition of the Nogais of the North Caucasus [Muzyka ustnoy traditsii nogaytsev Severnogo Kavkaza]: dissertation*. Rostov-on-Don, 2018. (In Russ.)

14. Kemper M. *Sufi and scholars in Tatarstan and Bashkortostan (1789–1889). Islamic discourse under Russian rule [Sufii i uchenyye v Tatarstane i Bashkortostane (1789–1889). Islamskiy diskurs pod russkim gospodstvom.]*. Kazan, 2008. (In Russ.)

15. Erofeeva I.V. How the Kazakhs became Kyrgyz. On the history of a terminological confusion [Kak kazakhi stali kirgizami. K istorii odnoy terminologicheskoy putanitsy] *Astana*. 2005. № 5 (24): 23–27. (In Russ.)

16. Frank A.J. *Islamic historiography and the "Bulgarian" identity of the Tatars and Bashkirs in Russia [Islamskaya istoriografiya i «bulgarskaya» identichnost' tatar i bashkir v Rossii]*. Kazan: Russian Islamic Studies, 2008. (In Russ.)

17. Akbiev S.K. *The connection of time and the friendship of literature [Svyaz' vremen i druzhba literatur]*. – Makhachkala: Dagkniгоizdat, 1985.

18. Khanmurzaev I.I. Information about the Nogais in the materials of the "Aksai" manuscripts [Svedeniya o nogaytsakh v materialakh "aksayskikh" rukopisey] *Nogais: XXI century. Story. Language. The culture. From the Origins to the Future Materials of the Second International Scientific and Practical Conference*. Cherkessk, 2016: 168–171. (In Russ.)

19. Bulgarova M. *Nogai proper names [Nogayskiye imena sobstvennyye]*. Cherkessk: Karachay-Cherkess Republican Book Publishing, 2016. (In Russ.)

Статья поступила в редакцию 09.08.2019 г.